

譯經與釋經：馬太福音九章 16 節

曾景恒小姐（環聖香港區特約編輯）

福音書有很長篇幅記載了耶穌的言訓，只要細讀這些經文，就會發現耶穌尤其愛以日常生活的事物為例，藉此教導門徒和眾人。譬如當代人以務農、牧羊為生，耶穌就提到不少相關的比喻，例如：撒種、尋找失羊等。縱然時代不同，現代人普遍也能夠明白這些比喻的意思；但是，有些例子就不是這樣顯然易見，假如翻譯得不好，更只會讓人一頭霧水。馬太福音九章 16 節就是一例：

- 《和合本》 「沒有人把新布補在舊衣服上；因為所補上的反帶壞了那衣服，破的就更大了。」
- 《聖經新譯本》 「沒有人會拿一塊新布補在舊衣服上，因為補上的會把衣服扯破，裂的地方就更大了。」
- 《現代中文譯本》 「沒有人拿新布去補舊衣服，因為新的補釘會扯破那衣服，使裂痕更大。」
- 《呂振中譯本》 「沒有人把未漂過的補釘補在舊衣裳上；因為他所補上的會帶裂了那衣裳，破裂就更壞了。」
- 《新約》（馮象） 「沒有人會拿未縮水的布來補舊袍子，因為那補丁只會扯壞袍子，讓破洞更破。」
- 《希臘文聖經》 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
（直譯是：沒有人 補 一塊新布 在一件舊衣服上
因為 它除去 衣服的完全 和 裂縫更惡劣）

大部分信徒最熟悉的，始終是《和合本》聖經。但是，若只讀《和合本》的譯文，未必能即時明白馬太福音九章 16 節的意思。為甚麼所補上的會「帶壞」衣服？經文會令人存疑，是因為「帶壞」這個用詞並不正確。「帶壞」一般是指人，而不是物件。那麼這節經文到底是甚麼意思？

耶穌在馬太福音九章 15 至 17 節的教導其實很簡單，就是要強調「新舊難合」，即是耶穌來了（「新」），過去一些習俗（「舊」；例如：禁食，見 9:14），就有新的意義了。耶穌以兩個當代人所熟悉的生活習慣（補衣、釀酒）為例子，加以說明。第 16 節以補衣為例：由於新布會縮水，補衣時不會用新布補在舊衣服上，免得洗衣時新補的部分會收縮，扯破舊衣服。這是常識，也是當代人一聽就明白的道理，只是現代人或已沒有補衣的習慣，以致未必能明白（第 17 節也類同：新酒會發酵、膨脹，擠破舊皮袋）。

不同的譯本都能準確翻譯原文的上半句。大部分譯本都把 ἀγνάφου 譯作「新」，但這個字也可以譯作「未漂洗」「沒縮水」。對於大部分已沒有補衣（或造衣）習慣的現代人來說，「沒縮水」可能是更直接、更易明白的譯法。原文的下半句卻比較難譯，因為 αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου 直譯是「因為它除去衣服的完全」，為符合中文文法，必須譯作「因為它會扯破衣服」。《呂振中譯本》譯作「因為他所補上的會帶裂了那衣裳」，由於原文的 αἶρει 是第三身單數，並無指明是人或新布（雖然經文內容明顯是指新布而不是人），所以可以譯作「他」（但要加上「所補上的」）。「帶裂」比「帶壞」稍好一點，卻不是最好的譯法。其他譯本譯作「扯破」或「撕破」，才是較佳的中文翻譯。

想一想：成為基督徒後，你戒除了哪些舊有的陋習？你可以如何提醒自己，要過合神心意的新生活？